

## Обстоятельство Японии, касающееся лечения ракового заболевания

В Японии, где прогрессирует стареющее общество, в настоящее время повысилась заболеваемость рака и говорят, что за всю жизнь могут заболеть раком среди мужчин из двух 1 человек, а среди женщин из трёх 1 человек. До этого времени рак стал нередкой болезнью, и его называют даже национальной болезнью, но по сравнению с прежними временами обстоятельство Японии, связанное с лечением ракового заболевания, очень изменилось.

### 1. Оповещение о раковом заболевании

Примерно 30 лет тому назад, когда родственник заболел раком прогрессирующей стадии, лечащий врач вызвал нашу семью и сказал название болезни. Что касается оповещения рака, то в то время было общепринято, прежде всего, говорить семье, а оповещать или нет самого больного, решали по желанию семьи. Однако, в настоящее время независимо от того, что рак ранней стадии или рак прогрессирующей стадии, в большинстве случаев вроде бы, врач говорит название и состояние болезни непосредственно самому больному. Причина в том, что и в Японии укоренилась точка зрения (инфо-мудо консэнто), созданная западными странами о том, что больной имеет право получения объяснения от врача о содержании и цели лечения, а врач должен назначать лечение с согласия пациента. В связи с развитием способов лечения ракового заболевания повысилась возможность на вылечивание. Старание принимать лечение во взаимопонимании с врачом, понимая суть своей болезни, в результате которого повысится и эффект лечения и так далее, вроде бы, служит как фон обстоятельства.

Не удивились ли вы тому, что способ оповещения отличается от заграницы? Не значит, что и в Японии нет примеров уклонения от оповещения пациенту по желанию семьи. Только, в больших поликлиниках и так далее, нет самой последовательности, так сказать, преждевременно советоваться с семьёй, поэтому лучше знать о том, что непосредственно скажут пациенту и семье.

### 2. Облегчающий уход

Если скажут о болезни лично пациенту, то как члены семьи больше



## がん治療をめぐる日本の状況

高齢化の進む日本では、近年がんの罹患率が上がり、生涯のうちがんにかかる可能性は、男性の2人に1人、女性の3人に1人とも言われています。国民病と言われるほど、身近な病気になってしまったがんですが、がんの治療をめぐる日本の状況は、以前と比べ大きく変わってきました。

### 1. がんの告知

30年程前、身内が進行性がんを患った時、主治医は私たち家族を呼び出して、病名を告知しました。当時告知はまず家族に対して行うのが一般的でしたし、本人に告知するかどうかは家族の意向で決まっていた。しかし、最近では、がんが早期か進行性かを問わず、ほとんどの場合、医師から直接本人に病名や病状が告知されているようです。その理由は、患者は治療の内容や目的について医師から説明を受ける権利があるし、医師は患者から同意をもらった上で治療すべきだという、欧米で生まれた考え方(インフォームド・コンセント)が日本にも根付いてきたからです。がんの治療法が進んで治療率が上がってきていること、患者が病気を理解し、医師と協力しながら治療に臨むほうが、治療効果が上がることも背景事情としてあるようです。

外国での告知の方法と違うことから、驚かれましたでしょうか。日本でも、家族の意向で、本人への告知が回避された例がないわけではありません。ただ、大きな総合病院などでは、事前に家族に相談するという手順自体がなく、直接患者と家族に告知されると考えておいたほうがよいかもしれません。

### 2. 緩和ケア

患者本人への告知となると、家族として何より心配なのが、患者の受ける精神的ショックです。また、

Информационная газета Центра по связи и поддержке китайских соотечественников

всего будут переживать за его психологическое потрясение. Кроме того, не иссякнут проблемы беспокойств, например, мучение из-за побочных действий, после того, как начнут лечение и так далее. Кстати, знаете ли слово, так называемое, «канъва кэа (облегчающий уход)»? Облегчающий уход – это поддержка в том, чтобы пациент мог вести соответствующий образ жизни, смягчая физическую и душевную боль, которая сопровождается в связи с раковым заболеванием. Что касается лечения ракового заболевания, то раньше особое значение придавали на то, чтобы только лишь «вылечить», но в последнее время стали понимать о том, что так же как и лечение ракового заболевания, одинаково важно осуществление наиболее лучшей больничной жизни, облегчая мучение пациента. К тому же в «облегчающем уходе» при необходимости оказывают моральную поддержку членам семьи пациента.

1) Содержание «облегчающего ухода»

Что касается содержания «облегчающего ухода», то в зависимости от больницы в некоторой степени есть разница, но врачи, медсестры, фармацевты и диетологи коллективом оказывают помощь пациентам и их семьям. Ниже даны примеры ухода.

かいしご ふくさよう つら ふあん たね つ  
治療開始後の副作用の辛さなど不安の種は尽き  
ません。ところで、みなさんは「緩和ケア」ということ  
ばをご存知ですか。緩和ケアとはがんに伴う患者  
からだ こころ いた やわ ひと せいかつ  
の体と心の痛みを和らげ、その人らしく生活で  
きるよう支援することです。以前のがん治療では、  
もつぱ なお しゅうてん  
専ら「がんを治す」ことに重点がおかれていまし  
たが、最近では、患者の辛さを軽減し、よりよい療  
ようせいかつ じつげん ちりょう  
養生活を実現させることが、がんを治療すること  
と 同じくらい大切だと考えられるようになってき  
たのです。また、緩和ケアでは患者の家族も対象に  
なり、必要があれば心のケアなどが行われます。

1) 緩和ケアの内容

緩和ケアの内容等は、病院によって多少違いが  
ありますが、医師、看護師、薬剤師、栄養士などが  
緩和ケアチームとして、患者とその家族を支援しま  
す。以下はケアの例です。

<p>医師 Врач</p>	<p>いた しんたいししょうじょう たんとう せいしんししょうじょう 痛みなど身体症状の緩和を担当する医師と、精神症状の治療を担当する医 師が、担当医と協力して治療に当たる。 В содействии с лечащим врачом принимаются за лечение врач, ответственный за облегчение физических симптомов, то есть, боли и прочее, а также врач за облегчение душевных симптомов.</p>
<p>かんごし 看護師 Медсестра</p>	<p>ぜんぱん かんよ てんいん たいいんご りょうよう 患者や家族のケア全般に関与するとともに、転院や退院後の療養についての 調整も行う。 Занимаются всеми вопросами, связанными с уходом за пациентами и семьями, и оформлением перевода в другую больницу и лечения после выписки из больницы.</p>
<p>やくざいし 薬剤師 Фармацевт</p>	<p>やわ くすり じよげん しどう 痛みなどの症状を和らげる薬について助言や指導を行う。 Проводят инструкцию и консультацию о лекарствах, которые способствуют облегчению симптомов, например, боли и тому подобное.</p>
<p>いりよう 医療ソーシャルワーカー (注1) Социальный консультант в области медицины (Внимание 1)</p>	<p>かか じよせいせいど けいざいてきもんだい しごと しゃかいせいかつ りょうようさき 療養に係わる助成制度や経済的問題、仕事や家族などの社会生活や療養先 などに関するアドバイスを担当する。 Заведует консультацией по вопросам о ведении общественной жизни, в том числе о работе и семье, о лечебных заведениях и так далее, а также о системе дотации, связанной с лечением, финансовой проблемой.</p>
<p>しんりし せんもんか 心理士(心の専門家) Psychologist (специалист по психологии)</p>	<p>ふあん じょうたい きも もんだい かうんせりんぐ 不安、うつ状態など気持ちの問題についてカウンセリング(注2)を行う。 家族のケアも担当する。 Проводит консультацию (Внимание 2) о проблеме психологии, в том числе беспокойства, депрессивного состояния и так далее. Оказывает моральную поддержку и членам семьи.</p>

えいようし 栄養士 Диетолог	いんしょく もんだい たいおう しょくざい ちょうりほうなど 飲食に係わる問題に対応して、食材や調理法等のアドバイスを行う。 Проводит консультацию о продуктах и способе приготовления и тому подобное в соответствии с проблемами, связанными с питанием и напитками.
せんもんいん リハビリ専門員 Специалист по реабилитации	からだ きのう さいだいげん かつよう あんぜん く じよげん 患者が身体の機能を最大限に活用し、安全に暮らせるように助言や治療を行う Проводит консультацию и лечение, чтобы пациент мог вести благополучный образ жизни, максимально используя функцию своего организма.

Внимание 1) Социальный консультант в области медицины:

Это специалист, в основном работающий в медицинских учреждениях, в том числе в больницах, здравоохранительных пунктах и так далее. С точки зрения специалиста по социальным вопросам он ведёт консультацию с пациентами и членами семей.

Внимание 2) Консультация :

Прислушиваясь к разговору (пациента), оказывать помощь так, чтобы пациент смог выразить словами таившееся на душе беспокойство и мучение. Через высказывание о том, что он беспокоится, станет и на душе легче, и мысли приведутся в порядок.

**2) Период начала облегчающего ухода**

Что касается облегчающего ухода, то раньше он проводился только на этапе наиболее прогрессирующей стадии болезни. Однако, в настоящее время можно начинать облегчающий уход одновременно с начала лечения, как только поставят в известность о раковом заболевании. В различных ситуациях, когда узнаёт о наличии рака, возобновлении или перехода рака на другой орган и так далее, пациент ощущает «беспокойство» и погружается в «подавленное настроение». Обычно примерно в течение от нескольких дней и до 2-х недель, вроде бы, могут перенести затруднения и смириться с действительностью, но в случае невыздоровления даже после этих дней необходим психологический уход.



**3) Место и способ проведения облегчающего ухода**

Подразделяется на 2 случая, случай получения облегчающего ухода в больнице или на дому. Насчёт первого случая, можно выбирать из «а» или «б». Оба предусмотрены для прохождения облегчающего ухода параллельно с лечением ракового заболевания.

«а». Поступают в общий корпус больницы и получают услугу облегчающего ухода.

«б». Посещают в амбулаторную больницу в отделение облегчающего ухода.

«с». Поступают в специализированный корпус облегчающего ухода больницы

注1) 医療ソーシャルワーカー: 病院や保健所などに主に医療施設で働いている専門職。社会福祉の視点から、患者や家族からのさまざまな相談に応じる。

注2) カウンセリング: (患者の) 話に耳を傾けながら、心に秘めた不安や悩みをことばにしていくよう支援することばにすることで気持ちが楽になったり、考えが整理できたりする。

**2) 緩和ケアを始める時期**

以前、緩和ケアは病気がかなり進んだ段階で行われました。しかし今では、告知を受けて治療が始まってから治療と並行して、緩和ケアが受けられるようになりました。患者は、告知された時、再発や転移を知った時など、さまざまな場面で「不安」や「気分の落ち込み」を感じます。通常なら数日から2週間程度で、困難を乗り越えて事実を受け入れるのですが、それ以上経っても回復しない場合は、心のケアなどの対処が必要とされています。

**3) 緩和ケアが行われる場所や方法**

病院で緩和ケアを受ける場合と自宅で受ける場合に分かります。前者には次のような方法があります。aとbは、がん治療と並行して受ける緩和ケアです。

- a. 入院する一般病棟で、緩和ケアを受ける
- b. 緩和ケア外来に通院する
- c. 「緩和ケア病棟」に入院する

Информационная газета Центра по связи и поддержке китайских соотечественников

«а». Облегчающий уход, предоставляемый в обычном корпусе больницы

Продолжая лечение ракового заболевания в общем больничном корпусе, одновременно можно принимать услугу облегчающего ухода.

В Японии есть больницы, которые имеют статус опорной больницы для лечения раковых заболеваний. Говорят, что в таких больницах есть специализированная бригада по облегчающему уходу. Хотя и больница не назначена опорной больницей для лечения раковых заболеваний, попытайтесь узнать у врачей, так как есть заведения, где предоставляют услугу облегчающего ухода.

«б». Амбулаторный облегчающий уход

Пациентам, которые после выписки из больницы продолжают лечиться амбулаторно, в основном, в амбулаторном приёмном кабинете предоставляют облегчающий уход. Кроме того, проводят необходимую помощь в сотрудничестве с клиниками, которые организывают медицинский осмотр на дому (Внимание 3), и Центрами ухода за больным на дому (Внимание 4) для того, чтобы пациенты и дома могли принимать облегчающий уход.

Внимание 3 ) Медицинский осмотр на дому :

По системе медицинского страхования врач систематически посещает дом больного, проводит медицинский осмотр и лечение.

Внимание 4 ) Уход за больным на дому :

Это одна из услуг по уходу, предоставляемая системой страхования по уходу. По указанию лечащего врача медсестры и другие посещают дом больного, заботятся о лечении и выздоровлении, а также оказывают вспомогательные содействия при медицинском осмотре.

«с». Больничный корпус облегчающего ухода (По другому называется «хосупису»)

В основном здесь организуют медицинскую услугу для тех, кому уже трудно лечить рак путём операции, химиотерапии, и для тех, кто не желают проходить такие виды лечения. Основное лечение – это утоление боли. Как правило, условием поступления в специализированный корпус для облегчающего ухода является то, чтобы сам пациент был осведомлён о названии и состоянии своей болезни. Работают много специалистов, которые занимаются облегчением душевной и физической боли и предоставляют различную помощь, чтобы пациенты могли проводить спокойную жизнь. Напоминаем, что количество больничных палат ограничено, поэтому в большинстве случаев, вроде бы, ждут очередь.

«д». Облегчающий уход на дому

a. 一般病棟で提供される緩和ケア

一般病棟でがんの治療を続けながら、同時に緩和ケアを受けることができます。

全国のがん診療連携拠点病院には、緩和ケアチームがあるそうです。仮にがん診療連携拠点病院の指定を受けていない病院でも、緩和ケアを提供しているところがあるので、医師などに確認しましょう。

b. 緩和ケア外来

主に、退院後通院しながら治療を継続する患者に、外来診察室で緩和ケアを提供します。その他に、ほうもんしんりょう訪問診療(注3)を行っている診療所や訪問看護(注4)ステーションと連携して、緩和ケアが在宅でもできるように必要な支援を行います。

注3) 訪問診療 : 医療保険制度の下で、医師が計画的に患者の自宅を訪問し、診察・治療する

注4) 訪問看護 : 介護保険制度が提供する介護サービスのひとつで、看護師などが主治医の指示に基づいて、患者の自宅を訪問し、療養上の世話や必要な診療の補助を行う。

c. 緩和ケア病棟(別名ホスピス)

手術や抗がん剤などの治療が難しくなった患者や、それらの治療を希望しない患者を主な対象としていて、痛みを取る治療が中心です。原則として患者本人が病名、病状の告知を受けていることが入院の条件です。心身の苦痛を和らげることを専門とするスタッフが多くいて、患者が穏やかに充実した時間が送れるように、さまざまなサポートを提供します。ただし、病室は数が限られているため、順番待ちとなることが多いようです。

d. 在宅緩和ケア

住みなれた自宅や介護施設で過ごしたいと願う患者のために、在宅診療医(訪問診療を専門に行う

Для тех пациентов, у которых есть желание принимать лечение в своём привычном доме или заведении по уходу, врачи, специализирующиеся по проведению медицинского осмотра на дому в содействии с медсёстрами по медицинской услуге на дому, предоставляют облегчающий уход. Практически все виды медицинских услуг облегчающего ухода могут предоставлять как в больнице, так и дома. К тому же, при организации работ по уходу за больными в взаимодействии с врачом, кроме необходимого медицинского ухода, проводят пациентам различные помощи для лечения на дому, в том числе помощь в принятии ванны и душа, испражнении, а также принимают меры профилактики и предотвращения от пролежени и так далее.

#### 4) Расход за облегчающий уход

На расходы за медицинские услуги и помощи, оказываемые бригадой облегчающего ухода, применяется медицинское страхование (Помощь медицинского обслуживания). Что касается расходов на проживание в больничном корпусе облегчающего ухода, установлены фиксированные суммы за один день и на это применяется медицинское страхование. Напоминаем, что расходы за больничное питание должны нести за свой счёт. (За общую палату – бесплатно, а за индивидуальную палату – платно, полностью платить за свой счёт)

#### 5) Способ приобретения информации по облегчающему уходу

Основные координаты наведения справок, есть такие места, как следующие.

① «Консультационный Центр помощи по раковому заболеванию», находящийся в опорных больницах для лечения раковых заболеваний (По всей стране не больше, чем 400 больниц)

<http://hospdb.ganjoho.jp/kyotendb.nsf/fTopKyoten>

② Заведения, в которых есть больничный корпус по облегчающему уходу (По всей стране более 300 заведений)

<http://hospdb.ganjoho.jp/kyotendb.nsf/fTopKanwa?OpenForm>

Кроме того, среди административных единиц есть места, где местным самоуправлением самостоятельно организовано консультационное приёмное окошко.

Заболеть от старости, может быть, это такое дело, что в некотором смысле ничего ни поделаешь. Не хочется заболеть раком, но если не повезёт и заболеете раком, то используйте облегчающий уход и желательно набрать силу воли в испытывании сложного лечения.

(H)

医師)や訪問看護師が協力して緩和ケアを提供します。緩和ケアで行われる治療のほとんどは、病院でも自宅でも同じように行うことができるそうです。また、訪問看護では医師との連携のもと、必要な医療的ケアのほか、入浴やシャワー浴の介助、排泄ケアや床ずれの予防・処置など、療養生活の援助が行われます。

#### 4) 緩和ケアの費用

緩和ケアチームによる診療・援助の費用には医療保険が適用されます(医療扶助の対象)。緩和ケア病棟の費用は一日いくらという定額制で、やはり医療保険が適用されます。ただし、食事療養費等は自己負担です。(一般病室は無料、特別室いわゆる差額ベッドは有料で、全額自己負担)

#### 5) 緩和ケア情報の入手方法

主な問い合わせ先としては、次のような所があります。

①がん診療連携拠点病院(全国に400足らず)の中におかれた「がん相談支援センター」

<http://hospdb.ganjoho.jp/kyotendb.nsf/fTopKyoten>

②緩和ケア病棟がある施設(全国に300余り)

<http://hospdb.ganjoho.jp/kyotendb.nsf/fTopKanwa?OpenForm>

この他に、市区町村の中には自治体独自に相談窓口を設けている所もあります。

人が老いて病を得ることは、ある意味で仕方がないことかもしれません。願わくは、がんには出合いたくないけれど、運悪く出合ってしまったら、緩和ケアを活用して、困難に向き合う力をもらいたいですね。



(H)